

---

# MÁRGENES EN LA ‘LITERATURA DE TRADUCCIÓN’: LA CREATIVIDAD BILINGÜE EN LA NARRATIVA BREVE DE HA JIN / MARGINS IN ‘TRANSLATION LITERATURE’: BILINGUAL CREATIVITY IN HA JIN’S SHORT FICTION

---

**José R. Ibáñez Ibáñez**  
Universidad de Almería, España  
[jibanez@ual.es](mailto:jibanez@ual.es)

**Resumen:** Gracias a la enorme expansión que tuvo después de la Segunda Guerra Mundial, la lengua inglesa se ha convertido no sólo en uno de los idiomas con mayor número de hablantes nativos sino también la segunda lengua de una gran comunidad internacional. Debido en parte a su propia permeabilidad, el inglés adapta términos de diverso origen que han logrado convertirla en una lengua plural. Este hecho se observa en la obra de escritores que conviven entre dos lenguas, la propia y el inglés. A este respecto, Braj B. Kachru articuló el concepto de la “creatividad bilingüe” para aludir a la permeabilidad exhibida por estos escritores que usan el inglés pero que, a la vez, proyectan de diversas maneras el substrato de su lengua nativa. El objeto de este trabajo es examinar la obra literaria de Ha Jin (1956-), escritor chino-americano residente en los Estados Unidos desde 1985. Ha Jin comenzó a cultivar una literatura híbrida, la cual, si bien se ha gestado lejos de China como consecuencia de su exilio, recoge en gran parte el legado y substrato cultural y lingüístico de su país. Ha Jin escribe en inglés, pero su narrativa rezuma peculiaridades propias de la cultura china. En este trabajo intento exponer a través de ejemplos tomados de su narrativa breve, cómo la presunta ignorancia lingüística y falta de precisión de la que ha sido acusado, es posible que obedezca a un estudiado uso de estrategias discursivas y narrativas cuyo fin sea la creación de una literatura híbrida.

**Palabras clave:** Relato corto norteamericano; Literatura de traducción; Creatividad bilingüe; *Chineización* del inglés.

**Abstract:** Thanks to its rapid growth following the end of the Second World War, the English language has become not only one of the most widely spoken languages in the world, but also the vehicle of a large international community. Due in part to its own permeability, English has welcomed terms from diverse origins which have made it become a pluralistic language. This aspect can also be seen in the literary production of authors who coexist in between two languages, their mother tongue and English, their adopted language. In this regard, Indian linguist Braj B. Kachru articulated the concept of “bilingual creativity” to explain the permeability displayed by such authors whose English displays features from their mother tongues. The aim of this paper is to explore the *oeuvre* of Ha Jin (1956-), a Chinese-American author who has resided in the U.S. since 1985. Ha Jin developed a hybrid literature which, although it has no substantial connection with his homeland, displays both a Chinese cultural and linguistic background. Ha Jin writes in English but his fiction oozes cultural and grammar features which undoubtedly refer to China. In this work, I also intent to expose through examples from his short fiction how Ha Jin’s alledged linguistic naivety and inaccuracy can thus be understood as discursive and narrative strategies whose goal is to account for the hybrid nature of his literature.

**Keywords:** American short story; Translation literature; Bilingual creativity; Chinaization of English.

## 1. Presentación

En el actual mundo globalizado, la lengua inglesa se ha convertido en el idioma con mayor número de hablantes nativos y, asimismo, como el vehículo comunicativo de millones que lo usan como segunda lengua. El final de la Segunda Guerra Mundial supuso el espaldarazo definitivo de esta lengua que tuvo la capacidad de adentrarse en países y grupos sociales que hasta entonces habían sido impermeables a la presencia foránea y a su influencia. Con el tiempo, la adaptación del inglés a las necesidades de los hablantes de países asiáticos y africanos favoreció el surgimiento de variedades diaspóricas que poco a poco comenzaron a captar el interés de lingüistas tales como Braj E. Kachru (1990), Manfred Görlach (1991) o Rakesh M. Bhatt (2001). Enfrentados a la realidad del inglés en estas comunidades, estos expertos acuñaron términos tales como “*non-native varieties*”, “*bilingual creativity*”, “*contact literatures*”, “*multicanonicity*”, “*Englishization*” o “*world Englishes*”, que exponen el vigor, la riqueza y el carácter global del inglés. Precisamente, esta riqueza fomenta una multiplicidad de variedades que hacen, según Braj E. Kachru (1932-2016), cuestionar la lengua inglesa desde un punto de vista monolingüe. ¿Por qué tiene que ser más importante el inglés hablado en Gran Bretaña que el hablado en los Estados Unidos, Australia o la India? Hoy en día, son todavía muchos los hablantes nativos que miran el inglés hablado en algunos países asiáticos con cierto recelo y condescendencia, una situación parecida, nos recuerda Kachru, a la ocurrida en Gran Bretaña durante la Época Victoriana en donde se menospreciaba la variedad americana. Kachru desafía así la idea de la exclusividad de una acepción monolingüe de la lengua, literatura y cultura inglesas y pone en entredicho conceptos como “literatura de la Commonwealth” o “literatura del Tercer Mundo” ya que supone marginar la creatividad y las dimensiones culturales de dichas variedades del inglés (Kachru, 1994: 18). Asimismo, cabe señalar cómo en muchos países asiáticos y africanos, la lengua inglesa coexiste con idiomas de un entronque cultural no indoeuropeo. Gracias a la permeabilidad propia del inglés, un gran número de vocablos de diferente origen han sido transplantados por hablantes no nativos en el corpus de la lengua inglesa. Desde un punto de vista literario, Kachru alude al concepto de “creatividad bilingüe” que hace referencia a la permeabilidad exhibida por la literatura de escritores que usan el inglés pero que, a la vez, proyectan de diversas maneras el substrato de su lengua nativa o de comunidad (Kachru, 1987; 1990).

Este trabajo de investigación surge en gran medida como producto de la traducción de los relatos cortos de Ha Jin, escritor chino americano afincado en Boston y que vieron la luz en 2015 bajo el título *Una llegada inesperada y otros relatos cortos*. Nuestra labor de traducción nos permitió llevar a cabo una mirada a la narrativa de este autor y hacernos comprender que, si bien no cumplía explícitamente con lo expuesto por Kachru, su literatura sí que era ejemplo de creatividad bilingüe. El substrato temático, cultural y lingüístico de Ha Jin es el procedente de su idioma materno, el chino, que se funde con su producción literaria en la que usa exclusivamente el inglés. El carácter híbrido de su narrativa ha llevado a algunos especialistas a calificar su obra como “literatura de contacto” (Zhang, 2002) o “literatura de traducción” (Gong, 2014). En base a estas distinciones, este trabajo ofrecerá ejemplos de dicha cualidad híbrida caracterizada por vocablos, juegos de palabras, refranes y dichos propios de la lengua china y que el autor, de forma consciente o inconsciente, traslada de su lengua materna a su lengua de adopción, el inglés. Con ello, el escritor logra un indudable atractivo para lectores occidentales, movidos quizás por cierto exotismo, pero que, por otro lado, ha sido motivo de ataque por parte de determinados críticos que han acusado a Ha Jin ofrecer una imagen de la cultura china adaptada a los gustos occidentales. En mi exposición me centraré, en primer lugar, en el concepto de “creatividad bilingüe” según lo articula Braj E. Kachru.

## 2. Literaturas de contacto y creatividad bilingüe

Si bien la lengua y literatura inglesas nacieron y se desarrollaron dentro de un panorama occidental, eurocéntrico y judeocristiano, su carácter global, gracias en gran medida a la expansión del Imperio Británico, va a llevar a lingüistas como Braj E. Kachru a hablar de la pluralidad de la lengua inglesa. Kachru alerta de la inexactitud que supone hablar de un “inglés” (*English*) ya que lo apropiado sería hablar de “ingleses” (*Englishes*). Rakesh Bhatt (2001: 527), por su parte, indica que estas variedades del inglés surgidas en la diáspora se han liberado por fin de la tradición judeo-cristiana en la que surgió la lengua inglesa original. Con la producción literaria de los escritores de la diáspora sucede algo parecido y actualmente, estas literaturas en lengua inglesa ponen de manifiesto el carácter multicultural del inglés.

Kachru articula los conceptos de “literatura de contacto” y “creatividad bilingüe”. Sobre el primer concepto afirma que son: “*literatures in English written by the user of English as a second language to delineate contexts which generally do not form part of what may be labeled the traditions of English literature (African, Malaysian, and Indian and so on)*” (Kachru, 1990: 161). Estas literaturas se ven presentes en autores de origen asiático o africano y, así Kachru habla de la “kannadaización” de Raja Rao, o la “yorubización” de la narrativa de Wole Soyinka y de Amos Tutuola. Del mismo modo se podría abogar de la “chinezación” de la literatura de Ha Jin. Todos estos autores hacen uso, asimismo, de una “creatividad bilingüe” que se manifiesta mediante la amalgama de las dos esferas culturales presentes en su universo lingüístico y cultural y que la narrativa de estos autores traduce mediante procesos de nativización y aculturación. A este respecto, Kachru establece una serie de procesos lingüísticos mediante los cuales el escritor adapta el substrato lingüístico de su lengua materna a la lengua en la que produce su literatura, el inglés. Según Kachru, la creatividad bilingüe se articula a través de conceptos tales como (1) la nativización de contextos, o transferencia a la lengua de adopción de modelos culturales; (2) el uso de símiles y metáforas; (3) la transferencia de mecanismos retóricos para la contextualización y la autenticación; o (4) la traducción de proverbios y modismos que se transcriben casi de forma literal en el inglés y que, en el caso de Ha Jin, provienen de su lengua materna china.

## 3. Ha Jin, ejemplo de literatura de traducción

Si bien autores como Raja Rao, Amos Tutuola o Wole Soyinka, escritores a los que se refiere Kachru como ejemplos de creatividad bilingüe, proceden de contextos indio y nigeriano, es posible extender este concepto a la literatura de Ha Jin, pese a no producir su literatura en su país de origen, China. Jīn Xuěfēi, que firma sus obras bajo el seudónimo de Ha Jin, nació en 1956 en la provincia china de Liaoning. La llegada de la Revolución Cultural de Mao en 1966 le supuso su abandono escolar a raíz del cierre de colegios y universidades. Acabada la Revolución en 1976, Ha Jin se licenció en lengua inglesa logrando posteriormente un Máster en literatura norteamericana. Animado por algunos profesores, Ha Jin se marchó becado a Estados Unidos en 1985 para realizar estudios de doctorado en Brandeis University con la firme promesa de regresar a su país tras la finalización de sus estudios. Sin embargo, la brutal represión del gobierno chino hacia los jóvenes estudiantes que se manifestaban en la Plaza de Tiananmen en junio de 1989, le hizo renunciar a volver a China previa petición de asilo en los Estados Unidos.

Desde 1993, Ha Jin ha estado ejerciendo la docencia de forma permanente como profesor de escritura creativa en universidades americanas (Emory University y Boston

University). No obstante, acuciado por las circunstancias y con el objeto de poder seguir manteniendo su estatus de profesor, Ha Jin consideró la posibilidad de convertirse en escritor. Tras sus comienzos como poeta, Ha Jin ha logrado publicar ocho novelas, la segunda de las cuales, *Waiting* (1999), recibió el *National Book Award* en 2000, así como cuatro volúmenes de relatos cortos, tres de los cuales tienen sus historias radicadas en China mientras que las de su último libro, *A Good Fall* (2009), tienen lugar en Nueva York.

Su narrativa fue recibida de forma dispar. Paula E. Geyh (2001: 193) destacaba la simplicidad y la belleza de su estilo a la vez que incidía en que la prosa de Ha Jin era “*remarkable in its clarity, precision, and grace*” (Geyh, 2001: 192). John D. Thomas, por su parte, afirmaba que el parco uso de palabras de su prosa le recordaba el estilo de Hemingway y de Carver (Thomas, 1998). Por su parte, Claire Messud (2000) argumentaba que el estilo de Ha Jin era austero, con un vocabulario limitado que incitaba a pensar que el autor estuviera escribiendo en chino y que a la vez él mismo estuviera llevando a cabo una traducción de su obra al inglés. Asimismo, esta presunta hibridación estilística fue motivo de un mordaz ataque por parte de Nancy Tsai quien, en su estudio de *Waiting*, llegó a afirmar lo siguiente: “*the pages in Waiting abound with Chinese expressions, idioms, and clichés directly translated into English and hammered into the sentences like nails*” (Tsai, 2005: 58). Precisamente, esta postura que parece defender Tsai, es decir, contemplar una versión monolítica alejada de cualquier digresión gramatical, es la que ha sido motivo de crítica por parte Kachru. El argumento de Tsai parece no dar cabida a un inglés pluricultural alejado de su tronco judeocristiano occidental. De ello da fe la narrativa de Ha Jin plagada de elementos culturales (como, por ejemplo, confucianos) chinos. Cabría, sin embargo, preguntarse si lo que hace Ha Jin es una desviación de la norma o un nuevo tipo de literatura. Lejos de tomar partido por la postura defendida por Nancy Tsai, mi punto de vista es el esbozado por Haomin Gong quien habla de la narrativa de Ha Jin como ejemplo de “literatura de traducción”. Es por ello por lo que nos situamos frente un tipo de escritura nuevo, situado en los márgenes del bilingüismo y que, lejos de ser exaltar las imperfecciones gramaticales, Gong subraya que Ha Jin “*turns his linguistic ‘self-clipping’ to literary advantage*” (Gong, 2014: 157). En otras palabras, la presunta agramaticalidad en su narrativa ha de verse como un manierismo lingüístico y artístico del escritor.

A continuación, se expondrán algunos ejemplos tomados de los relatos cortos que ilustran lo que Haoming Gong denomina “literatura de traducción”. Para ello, se han seguido las categorías lingüísticas establecidas por Braj E. Kachru y que engloba dentro de la creatividad lingüística de un escritor.

(1) **Nativización de contextos: nombres propios y de lugar.** Un gran número de relatos los tres primeros volúmenes de Ha Jin tienen lugar durante y después de la Revolución Cultural de Mao. En los mismos se percibe los intentos de las autoridades chinas por erradicar los valores éticos, las creencias religiosas y las supersticiones de la China milenaria confucionista, por valores que exhortaban los ideales de la Nueva China. Esta transición se percibe en los siguientes ejemplos:

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Nombres de ciudades o comarcas	“Dismount Fort” (Jin, 1997: 197)	“Colonia del Llano” (Jin, 2002: 11)
	“Gold County” (Jin, 1997: 198)	“Distrito Dorado” (Jin, 2002: 55)
Nombres de calles y vías	“Eternal Way” (Jin, 1997: 79)	“Sendero Eterno” (Jin, 2015: 57)
	“Old Folk Road” (Jin, 1997: 52)	“Vía de los Ancestros” (Jin, 2002: 13)

Figura 1. Nativización de contextos: nombres propios y de lugar antes de la Revolución Cultural de Mao

En nuestra antología, tomamos en cuenta la versión de nombres geográficos o de calles y distritos que previamente había establecido Jordi Fibla en su traducción de *En el estanque*, primera novela de Ha Jin traducida al castellano en 2002<sup>1</sup>. Tras la Revolución Cultural de 1966, dichos nombres serán substituidos por otros que recuerden al triunfo de Mao y que asimismo expresen el espíritu anticapitalista y revolucionario de la Nueva China maoísta. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos:

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Nombres de ciudades o comarcas	“Victory District” (Jin, 1997: 79)	Distrito de la Victoria (Jin, 2015: 184)
Nombres de establecimientos	East Cannery (Jin, 2000: 18)	Fábrica de Conservas Oriental (Jin, 2015: 160)
	Harvest Fertilizer Plant (Jin, 1997: 55)	Fábrica de Fertilizantes Agosto (Jin, 2002: 11)
	“People’s Bank” (Jin, 1997: 205)	Banco Popular (Jin, 2015: 108)

Figura 2. Nativización de contextos: nombres propios y de lugar tras la Revolución Cultural de Mao

(2) **Nativización de contextos.** Estos ejemplos se observan en vocablos o contextos que tienen una connotación propiamente china, como vendría a ser el término “propaganda” en “*Worker’s Propaganda Team*” (Jin, 1997: 204) y que tradujimos como “Comité de Propaganda de los Trabajadores” (Jin, 2015: 106). El término “propaganda”, cargado de connotación negativa en el mundo occidental es, en la China comunista, un vocablo que tiene un valor respetable, según apuntan Pride y Liu (1988: 62), ya que a través de la propaganda se consigue debilitar a los oponentes.

(3) **Nativización de estrategias retóricas: símiles nativos y metáforas chinas.** En la cultura china es costumbre establecer comparaciones que remiten a tiempos pretéritos. En la narrativa de Ha Jin, este autor ofrece versiones de símiles y metáforas que no siempre se traducen de forma literal ya que se adaptan para hacerlas más comprensibles para el oído inglés. El lector occidental, no obstante, observa que estas expresiones añaden cierto exotismo al texto que está leyendo.

A continuación, se ofrecen símiles y metáforas adaptados por el escritor a la lengua inglesa. En la columna “Original”, se ofrecen tres versiones: la reproducción en el texto original, su transcripción en pinyin (en cursiva) y la traducción literal al castellano de dicha transcripción. En la columna “Traducción” se ofrece nuestra versión así como, de ser posible, un equivalente aproximado de dicha expresión en castellano.

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Símiles	“Loyal words jar on your ears – [like] bitter medicine is good for your illness” (Jin, 1997: 53) <i>[zhōng yán nì ěr, liáng yào kǔ kǒu]</i> [= “el fiel consejo te lastima los oídos, al igual que la buena medicina sabe amarga”]	“las palabras verdaderas suenan mal a tus oídos, al igual que la buena medicina sabe amarga” (Jin, 2015: 83) <i>[equivalente aproximado: “la verdad duele”]</i>

<sup>1</sup> Sorprende la traducción que Fibla realiza de “Dismount Fort” para convertirla en “Colonia del Llano”. En una entrevista concedida por el propio autor, Ha Jin comentó que Dismount Fort hacía referencia a los puestos donde los soldados se desmontaban de sus caballos, descansaban para, posteriormente, continuar con sus expediciones (Ibáñez, 2014: 84).

	<p>“A good man needs three helpers as a pavilion has at least three pillars” (Jin, 1997: 60)</p> <p>[‘yī gè lí bā sān gè zhuāng, yī gè hǎo hàn sān gè bāng’]</p> <p>[= “al igual que una cerca necesita al menos tres estacas, un tipo competente necesita la ayuda de tres personas”]</p>	<p>“[como reza el dicho], “un buen nombre necesita tres colaboradores al igual que un templo precisa al menos de tres columnas” (Jin, 2015: 91)</p>
Metáforas	<p>“Although the sparrow is small, it has a complete set of organs” (Jin, 2000: 95)</p> <p>[má què suī xiǎo, wǔ zàng jù quán]</p> <p>[= “el gorrión puede ser pequeño, pero tiene todos sus órganos ahí”]</p>	<p>“[Y, como reza el dicho:] “a pesar de su pequeño tamaño, el gorrión tiene todos sus órganos al completo” (Jin, 2015: 134)</p>

Figura 3. Ejemplos de símiles nativos y metáforas chinas

(4) **Nativización de estrategias retóricas: transferencia de dispositivos para personalizar la interacción discursiva.** Kachru define a estas estrategias como iniciadores del discurso que logran dar autenticidad al contexto, africano o asiático, del escritor. Se pueden señalar los siguientes ejemplos:

<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
“as the saying goes” (Jin, 1997: 53)	“como reza el dicho” (Jin, 2015: 83)
“The Great Leader has instructed us” (Jin, 1997: 70)	“El Gran líder así nos ha enseñado” (Jin, 2015: 124)

Figura 4. Ejemplos de estrategias retóricas: iniciadores de discursos

(5) **Transcreación de proverbios y modismos.** Entre los cuáles, Kachru establece las siguientes categorías: (a) insultos y abusos; (b) formas de tratamiento y referencia y (c) proverbios y modismos.

(a) *Los insultos y abusos*, por lo general, van referidos a los antepasados o utilizan el nombre de un animal de forma despectiva.

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Insultos	“Son of a snake” (Jin, 1997: 59)	“hijo de serpiente” (Jin, 2015: 90)
	“broken shoe” (Jin, 1997: 198) [gǎo pò xié]	“zapato roto” (Jin, 2015: 122)

Figura 5. Ejemplos de transcreación de insultos y abusos

(b) *Formas de tratamiento y referencia.* En la cultura China, la palabra “viejo” (*lǎo*) indica cierto grado de familiaridad y afecto, una connotación que no suele existir en la cultura occidental. Este aspecto está muy vinculado al respeto filial y hacia los ancianos propios de la educación confucianista.

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Formas de tratamiento	“Old Ding” (Jin, 1997: 49)	“Viejo Ding” (Jin, 2015: 79)
	“Uncle Wang” (Jin, 1997: 47)	“Tío Wang” (Jin, 2015: 77)

Figura 6. Ejemplos de formas de tratamiento

(c) En cuanto a los *proverbios y a los modismos*, Kachru (1990: 168) indica que estas

frases hechas actúan como vivos ejemplos de la sabiduría y el ingenio transmitido de generación a generación. La cultura milenaria china ha ido acumulando con el paso de los siglos un rico bagaje que se manifiesta a través de estos proverbios o modismos que son difícilmente transcribibles al castellano. Ha Jin suele alterar considerablemente estos dichos, como él mismo ha afirmado, para adaptarlos al contexto cultural occidental y evitar de este modo provocar una excesiva extrañeza en el lector (Jin, 2010: 466). A continuación, se ofrecen algunos ejemplos. Para ilustrarlos, se ha seguido el mismo patrón explicado anteriormente en los casos de los símiles y de las metáforas chinos.

	<u>Original</u>	<u>Traducción</u>
Proverbios y modismos	“a fool always lands in the arms of fortune” (Jin, 2000: 92) [shā rén yǒu shā fú] [=la fortuna favorece a los tontos]	“un necio siempre cae en los brazos de la fortuna” (Jin, 2015: 130) [equivalente aproximado: “todos los tontos tienen suerte”]
	“disasters always come from the tongue” (Jin, 1997: 64) [bìng cóng kǒu rù , huò cóng kǒu chū] [=las enfermedades vienen por la boca y los problemas brotan por la boca]	“el desastre siempre viene por la boca” (Jin, 2015: 94) [equivalente aproximado: “por la boca muere el pez”]

Figura 7. Ejemplos de proverbios y modismos chinos

A modo de conclusión, cabe sintetizar algunas de las ideas esbozadas en este trabajo. Así, por ejemplo, en un mundo globalizado como el actual, el concepto monolingüe de la lengua inglesa cede paso a la idea del pluralismo cultural de este idioma: el inglés británico ya no es uno, sino uno entre muchos. Asimismo, las variedades de la diáspora del inglés lograron desprenderse del entronque eurocéntrico y judeocristiano en la que esta lengua se gestó, hecho que ha posibilitado que el inglés absorba la herencia cultural y lingüística de culturas africanas y asiáticas. En base a ello se comprenden manifestaciones de creatividad bilingüe y de literatura de traducción como las expuestas en este trabajo. La importancia de la narrativa de Ha Jin dentro del universo anglosajón es dual: “*Ha Jin’s hybrid literature may well be challenging monolingual perspectives of the English language, while at the same time, his bilingual creativity may also be preparing the ground for new forms of literature yet to come*” (Ibáñez, 2016: 217). Su producción literaria, cuestionada por algunos estudiosos por su carácter híbrido y por parecer una traducción propia realizada de su lengua materna, no hace sino recordar manifestaciones culturales y literarias anteriormente desconocidas o marginadas. A este respecto, creo que las palabras de George Steiner explican bien a las claras que los procesos de comunicación del ser humano son, en sí, actos de traducción internalizados por el hablante: “*every act of communication between human beings increasingly takes on the shape of an act of translation*” (Steiner, 1971: 19).

## Referencias

- Bhatt, R.M. 2001. “World Englishes”. *Annual Review of Anthropology*, 30: 527-550.
- Geyh, P.E. 2001. “Ha Jin”. Meanor, P. and McNicholas, J. (ed.) *Dictionary of Literary Biography. Vol. 244. American Short-Story Writers since World War II. Fourth Series*. Detroit, MI: Thomson Gale: 192-201.
- Gong, H. 2014. “Language, Migrancy, and the Literal: Ha Jin’s Translation Literature”. *Concentric: Literary and Cultural Studies*, 40 (1): 147-167.
- Görlach, M. 1991. *Englishes: Studies in Varieties of English*. Amsterdam: John Benjamins.

- Ibáñez, J.R. 2014. "Writing Short Fiction from Exile: An Interview with Ha Jin". *Odisea: Revista de Estudios Ingleses*, 15: 73-87.
- Ibáñez, J.R. 2016. "'All the Guns Must Have the Same Caliber': A Kachruvian Study of Ha Jin's *Chineseness* in 'Winds and Clouds over a Funeral'". *Concentric: Literary and Cultural Studies*, 42 (2): 195-220.
- Jin, H. 1997. *Under the Red Flag*. Athens: University of Georgia Press.
- Jin, H. 1999. *Waiting*. New York: Pantheon.
- Jin, H. 2000. *The Bridegroom*. New York: Vintage.
- Jin, H. 2002. *En el estanque*. Traducción del inglés a cargo de J. Fibla. Barcelona: Tusquets.
- Jin, H. 2009. *A Good Fall*. New York: Pantheon.
- Jin, H. 2010. "In Defence of Foreignness". Kirkpatrick, A. (ed.). *The Routledge Handbook of World Englishes*. London & New York: Routledge: 461-470.
- Jin, H. 2015. *Una llegada inesperada y otros relatos*. Traducción del inglés a cargo de J.R. Ibáñez y B. Cantizano-Márquez. Madrid: Encuentro.
- Kachru, B.B. 1987. "The Bilingual's Creativity: Discoursal and Stylistic Strategies in Contact Literatures". Smith, L.E. (ed.) *Discourses across Cultures: Strategies in World Englishes*. London: Prentice Hall: 125-140.
- Kachru, B.B. 1990. *The Alchemy of English: The Spread, Functions, and Models of Non-Native Englishes*. Urbana, IL: University of Illinois Press.
- Kachru, B.B. 1994. "The Speaking Tree: A Medium of Plural Canons." Alatis, J.E. (ed.) *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1994*. Washington, DC: Georgetown University Press: 6-22.
- Messud, C. 2000. "Tiger Fighter Meets Cowboy Chicken". *The New York Times*, [online] 22 octubre. Disponible en: <http://www.nytimes.com/2000/10/22/books/tiger-fighter-meets-cowboy-chicken.html>.
- Pride, J.B. and Liu, R.S. 1988. "Some Aspects of the Spread of English in China Since 1949". *International Journal of the Sociology of Language*, 74: 41-70.
- Steiner, G. 1971. *Straterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution*. New York: Atheneum.
- Thomas, J.D. 1998. "Across an Ocean of Words". *Emory Magazine*, [e-journal] Spring. Disponible en [http://www.emory.edu/EMORY\\_MAGAZINE/spring98/hajin.html](http://www.emory.edu/EMORY_MAGAZINE/spring98/hajin.html).
- Tsai, N. 2005. "Waiting for a Better Translation". *Translation Review*, 70 (1): 58-67.
- Zhang, H. 2002. "Bilingual Creativity in Chinese English: Ha Jin's *In the Pond*". *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language*, 21 (2): 305-315.